Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aż do bowiem Prawa grzech była na świecie, grzech zaś nie jest zaliczany, nie choć było Prawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aż do bowiem Prawa grzech był na świecie grzech zaś nie jest zaliczany nie będąc Prawo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jeszcze przed Prawem grzech był na świecie, lecz grzechu się nie liczy, kiedy nie ma Prawa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż do bowiem Prawa grzech był na świecie, grzech zaś nie jest zaliczany, (jeśli) nie (jest\*) Prawo; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aż do bowiem Prawa grzech był na świecie grzech zaś nie jest zaliczany nie będąc Prawo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grzech przecież był na świecie, zanim wprowadzono Prawo, choć póki nie ma Prawa, grzechu się nie liczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzech bowiem był na świecie aż do *nadania* prawa, ale grzechu się nie poczytuje, gdy nie ma prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem aż do zakonu grzech był na świecie; ale grzech nie bywa przyczytany, gdy zakonu nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem aż do zakonu grzech był na świecie, a grzech nie był przyczytano gdy zakonu nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i przed Prawem grzech był na świecie, grzechu się jednak nie poczytuje, gdy nie ma Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem już przed zakonem grzech był na świecie, ale grzechu się nie liczy, gdy zakonu nie ma; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już bowiem przed Prawem grzech był na świecie, chociaż grzech się nie liczy, jeśli nie ma Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzech bowiem był na świecie już przed Prawem, ale grzech nie może obciążać, gdy nie ma Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeszcze przed Prawem grzech był na świecie, a grzechu nie przypisuje się, jeśli nie ma Prawa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzech był na świecie jeszcze przed ogłoszeniem Prawa Mojżeszowego, a tam, gdzie nie ma Prawa, nie można stwierdzić grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze bowiem przed Prawem grzech istniał na świecie. Nie liczy się jednak grzechu tym, którzy nie są pod panowaniem Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гріх був у світі й до закону, але гріх не ставився в провину, коли не було закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem aż do Prawa grzech był na świecie, ale grzech nie jest zliczany, nie będąc z Prawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przed nadaniem Tory grzech faktycznie był obecny na świecie, ale nie uznaje się go za grzech, kiedy nie ma Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do Prawa bowiem był grzech na świecie, ale grzechu nikomu się nie liczy, gdy nie ma prawa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzech był obecny jeszcze przed ustanowieniem Prawa Mojżesza, ale tam, gdzie nie ma Prawa, nie można stwierdzić grzechu. |

1. 1) <x>520 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: istnieje. [↑](#footnote-ref-3)